



NAVFAC FAR EAST Command Newsletter

極東海軍施設技術部隊コマンド通信

We are the Navy's facilities engineering professionals, committed to Navy and Marine Corps combat readiness in the Far East.

COMMANDING OFFICER'S COMMENTS



CAPT W.M. Peacock III
ピーコック大佐

This month I traveled to the Island of Diego Garcia, our most remote facility and an important member of our NAVFAC Far East Team.

Several members from our staff accompanied me on this trip, and RDML Engle from NAVFAC PAC was also aboard. This was a superb opportunity to witness the construction and maintenance processes in place as well as the recent investments in new housing for the Base Operating Support Contractor, new fitness facility and new port operations building. Diego Garcia is 5,300 miles from Tokyo and the logistics challenges that must be overcome to provide food, and basic construction material to the island are

overwhelming. The team on island is exceptional, and we owe them our continuous support as they truly are on the tip of the spear.

An important milestone was accomplished this month – the standup of the Strategic Procurement System; SPS, for our contracts offices. This “IT” solution will enable our contract awards and modification processes to be streamlined and consistent with the processes used by the rest of NAVFAC. We are physically tied to the system in NAVFAC PAC in Hawaii and our contracts specialists will input all future awards and actions into SPS. Although long in getting here, it is a relief to finally be on-line.

My most sincere appreciation goes out to the PWT Okinawa, Sasebo, Atsugi and Yokosuka maintenance teams that responded so quickly to our back-to-back typhoons last month. Although damage never reached the proportions of Hurricane Ivan back in the US, damage did add up. Landslides in Yokosuka, damaged roofs in Sasebo, and a host of other incidents required our personnel to respond quickly – and they did. I received numerous thank you from the Naval Hospital CO and other CO's for the lightning fast cleanup actions of our shops personnel. Farewell to Faybein Moy, our ROICC Yokosuka contracts specialist. She began her time in Yokosuka as one of 3 USCS contracts specialists – her first assignment with NAVFAC. At the close of this fiscal year, she was the only remaining USCS contract specialist in the Yokosuka office. She processed a record number of transactions and did a remarkable job of keeping our Yokosuka workload executing. Faybein leaves us for ROICC Okinawa and we wish her continued career success.

Winter and heating season have been slow in coming to the Kanto region this year. We've enjoyed a long fall. This is November and we need to be ready for the holidays, and cold winter weather. Be safe and enjoy the new season!

今月、私は極東海軍施設技術部隊の仲間でもっとも遠隔にあり、重要なディエゴガルシアを訪ねました。数人が私に同行し、海軍施設技術部隊パシフィックのエンゲル准将も一緒でした。基地運営サポートコントラクターの新住宅、新フィットネス施設、新ポートオペレーションビルなど最近取り組んだ仕事、建設とメンテナンスのプロセスを見学し、有意義でした。ディエゴガルシアは東京から8,480⁺キロ離れており、食糧と基本的な建設資材の補給が容易ではありません。ディエゴガルシアは、例外的な場所であり、言うなれば槍の先端にあるわけで、我々が継続してサポートしていかねばなりません。

今月達成された大きなこととして、契約部において、スタートアップ・プロキュメントシステム (SPS) の導入が挙げられます。このITテクノロジーにより、契約成立と手直しのプロセスが短縮され、他の海軍施設技術部隊と同じ方法をとることができるようになります。ハワイの海軍施設技術部隊パシフィックのシステムとつながり、契約専門職は今後すべての契約をSPSに入力します。ここまでは長くかかりましたが、ようやくオンラインになり、ほっとしています。

先月、続けて来襲した台風に対処してくれた、沖縄、佐世保、厚木、横須賀のパブリックワークスチーム、メンテナンスチームに深く感謝します。米国を襲ったハリケーンアイヴァンには及びませんでした。が、被害がありました。横須賀の地すべり、佐世保の屋根破壊、その他の被害者からの早急の対応の要求に応じました。ショップの皆さんの迅速な対応に海軍病院司令官とその他の司令官たちから感謝の言葉をいただきました。

ROICC横須賀の契約専門職、モイさん、さようなら。モイさんは、横須賀に三人いる契約専門職のうちの一員として海軍施設技術部隊で仕事を始めました。そして横須賀に残ったただ一人の軍属契約専門職となりました。モイさんは、レポート操作に携わり、横須賀のワークロード実行にすばらしいお仕事ぶりでした。今後はROICC沖縄に移りますが、ますますご発展のことと思います。

今年は、関東地方では冬の暖房シーズンの到来が遅れています。長めの秋を満喫しています。カレンダーを見れば、もうすぐホリディシーズンと寒い冬がやってきます。次の季節を安全に楽しみましょう。

Key Dates: Nov 25, Thanksgiving Day. Nov 23, Japanese National Holiday. 11月25日軍休、11月23日勤労感謝の日。

AWARDS RECOGNITION

Mr. Yuichi Fukawa, C600 received a Sustained Superior Performance award for his services and true leadership during the critical planning and implementation period of CNFJ's Strategic Utilities Initiative on Oct 26. 10月26日、コード600の布川雄一さんは、在日米海軍による主導的公益事業戦略の重要な計画と実施期間における、その功績と真の指導力に対して功績賞を授けられた。



美喜子夫人も美しいお着物姿でお祝いに駆けつけました。

WORK AND PLAY

Admin Office enjoyed Halloween. (Oct 29). 10月29日、アドミンオフィスは一足はやくハロウィーンを楽しんだ。



TODAY IN SASEBO

佐世保便り

The length of service ceremony was held at a hotel in Sasebo on 28 Oct 04. Mr. Shigenori Nagano (Equipment Inspector) and Mr. Takanori Nishikawa (Heavy Duty Equipment Mechanic) from Transportation Sasebo Det were 10 years of service awards recipients. 10月28日、永年勤続表彰式がホテルでおこなわれた。佐世保支所運輸部の永野重則さんと西川隆則さんが10年にわたる勤続を表彰された。



From left to right, LCDR Brett Blanton (CFAS PWD Public Works Officer), Mr. Nishikawa, Mr. Nagano, LT(S) Brian Foster (CFAS PWD Assistant Public Officer), Mr. Eddie Castro (NAVFAC FE Transportation Sasebo Det Manager).

Excerpt from Drinking and Driving Policy by CAPT Peacock "Please keep in mind that violation of traffic rules and regulations while under the influence of alcohol will result in not only your driving privileges being revoked but also the initiating of administrative remedial action under the provisions of the Master Labor Contract." **ピーコック大佐による飲酒を伴う運転に関する方針の抜粋**「飲酒運転、酒気帯び運転が発覚した場合、運転禁止処置だけでなく、基本労務契約に基づき、適切な処分がなされる可能性があります。」

CO'S SUGGESTION BOX

position. Here are three questions you should ask when offered anything of value: 1. Is this actually a "gift"? The regulations define what a gift is, and also what is not considered to be a gift even though it may have some value. 2. If the item is considered to be a gift, is there an exception that allows you to accept the gift? 3. Even if the item offered is not considered to be a gift or is a gift that can be accepted because it is an exception to the rule against accepting gifts, would accepting the item undermine Government integrity? For details, please visit at <http://www.navfacfe.navy.mil/Public/Newsletter/> or contact with Mr. Choy at 243-6035. **質問**：外部からの贈り物に関する方針を教えてください。**回答**：禁じられた相手からの贈り物、あなたの公的立場ゆえの贈り物は一切受け取ることができません。何かをもらうときには以下の三つの問いかけをしてみてください。1. それは贈り物なのか？2. 贈り物ならば、受け取ってもよい例外なのか？3. それが贈り物でないか、あるいは規則の例外であるので受理することができる物だとしても、受け取ることが政府の清廉さを傷つけるか？詳しくは、チョイさん(243-6035)に問い合わせるか、以下のファイルをご覧ください。 <http://www.navfacfe.navy.mil/Public/Newsletter/>



This year we have developed a short survey to gather your thoughts and opinions on issues that are tied to NAVFAC's Transformation process. Your feedback will be used to fine-tune NAVFAC Far East's and NAVFAC's Transformation strategy. Please take a few minutes between **17 Nov and 18 Dec.** to participate. Please go to: <http://TFacTS.navfac.navy.mil> and enter the NAVFAC FE password: **2498** We are looking forward to increase our participation rate above 85% this year. 今年はNAVFACの再編プロセスについて、簡単な意識調査を用意しました。強制ではありませんが、**11月17日から12月18日の間**にご協力をお願いします。85%以上の回答率を期待します。PCでの入力が難しい方は、上司の指示に従ってください。PCで入力される方は、下記のサイトに行き、<http://TFacTS.navfac.navy.mil> パスワード**2498**を入力してください。配布される和訳を必要に応じて参考にしてください。2ヶ所ある記述式の質問に対して、英文での入力が難しければ、「SUBMIT」ボタンを押す前にお問い合わせください。MSC13橋本 (243-5454)

Q: Ethics and rules on gifts from outside sources.

A: The general rule is that you cannot ask for or accept any gift if it is from a prohibited source or given because of your official

UNSUNG HEROES 影のヒーロー



LTJG Brad Bunker, PWO/ROICC Misawa, has 3 years service, previously at Marine Corps Base Quantico, Virginia. His hobbies are snowmobiling, horses, bow hunting, and woodwork. He participated in NAVFACFE Component Plan Conference. バンカー中尉、三沢PWO・ROICC。海軍で三年の経験。前任地はバージニア州クアンティコ海兵隊基地。趣味はスノーモービル、馬、弓矢、木工。コンポーネントプラン会議で貴重な意見を述べた。



Mr. Yoshiharu Mochizuki, Steam Distribution System Inspector and Mechanic FA, has served for 27 years. His hobbies are fishing and taking pictures. 望月義治さん、コード600蒸気送配設備検査工及び機械工フォーマンA、在職27年。趣味は船釣り写真(カメラ)。